Traduction 2ème année

Dr/ Asmaa Abdelsamei

**Travail accompli:**

La science et la jeunesse-

- La véritable éducation

-Le langage

**Travail en cours :**

- Recyclage des ordures en Égypte

-La réforme du secteur des déchets en Egypte

**Travail à faire:**

**-Traduisez le passage suivant:**

**Recyclage des ordures en Égypte**

Il existe une pratique de recyclage standard dans de nombreux pays: les ménages trient leurs déchets avant de les jeter, avec des conteneurs séparés affectés, les uns, à des déchets solides de différents types et les autres, aux déchets organiques. Mais en Égypte, les ménages produisent encore des déchets mélangés. Cela expose les agents de la voirie à de sérieux risques de [santé](https://www.scidev.net/afrique-sub-saharienne/sante/). Pourtant, les éboueurs du Caire se sont opposés à une décision récente du gouverneur de la ville de mettre en place un système encourageant les citoyens à trier et vendre leurs propres ordures. La mise en place de kiosques à déchets est une nouvelle approche qui a été mise à l'essai dans certains quartiers de la capitale, en mars dernier.

L'idée consiste à encourager les gens à trier leurs propres ordures, à vendre les matériaux solides récupérés dans ces kiosques et à faire don de l'argent aux organismes de bienfaisance de leur choix. Mais les éboueurs de la ville, qui tirent des prébendes de la vente de déchets récupérés, se sont opposés à la décision, après une réunion tenue le 13 avril avec Shehata al-Moqadis, chef du syndicat des agents de la voirie. Ils ont également exigé une augmentation du coût de la collecte des ordures dans les quartiers où ces kiosques sont déjà disponibles - de cinq à 30 livres égyptiennes par mois (160 à 970 Francs CFA). La plupart des agents de la voirie du Caire vivent dans le quartier d'Ezbet El-Zabbaleen, encore connu sous le nom de Village des éboueurs. Il est situé le long d'une route menant au quartier de Mokattam, où les véhicules déchargent des tonnes de déchets collectés par les résidents du quartier avant leur tri, leur traitement et leur recyclage.

**Références:**

-GUIDERE, (M ) : ***Manuel de traduction Français-arabe / Arabe-français : Thème, version et rédaction, Exemples***, ***exercices, textes corrigés***, Paris, ellipses, 2005.

-GUIDERE , (M) : ***La traduction arabe : Méthodes et applications, De la traduction à la traductique*** , Paris, ellipses, 2005.

-SAAD,Yehia, GAMIL, Farag et MORCOS,Fouad, ***Comment traduire?,*** Le Caire, Librairie Franco-Egptienne, 1986.